Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lea\* zaś odpowiedziała jej: Czy to mało, że zabrałaś mi męża, że chcesz zabrać też mandragory mego syna? Wtedy Rachela powiedziała: Niech się więc położy z tobą tej nocy w zamian za mandragory twojego syna.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lea odpowiedziała: Czy to mało, że zabrałaś mi męża? Chciałabyś też zabrać mi mandragory mego syna? Dobrze — zgodziła się Rachela — niech w zamian za mandragory twego syna Jakub spędzi z tobą tę noc. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ona jej odpowiedziała: Mało ci, że zabrałaś mi mojego męża, to teraz chcesz też zabrać mandragory mego syna? Wtedy Rachela powiedziała: Niech śpi z tobą tej nocy za mandragory twego syna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ona jej odpowiedziała: A małoż na tem, żeś mi wzięła męża mego, iż też chcesz wziąć i pokrzyki syna mego? Tedy rzekła Rachel: Niechajże śpi z tobą tej nocy za pokrzyki syna twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ona odpowiedziała: Małoć się jeszcze zda, żeś mi odwabiła męża, aż jeszcze mandragory syna mego chcesz pobrać? Rzekła Rachel: Niechajże śpi z tobą tej nocy za mandragory syna twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A na to Lea: Czyż nie dość, że mi zabrałaś męża, a jeszcze chcesz zabrać mandragory mego syna? Rachela zawołała: Niechaj więc śpi z tobą tej nocy za mandragory twego syna! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ona jej odpowiedziała: Czy mało ci tego, żeś mi zabrała męża? Chcesz zabrać też pokrzyki syna mego? Wtedy Rachela rzekła: Niechaj więc śpi z tobą tej nocy za pokrzyki syna twego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ona jednak odpowiedziała: Nie dość, że zabrałaś mi męża, to jeszcze chcesz wziąć mandragory mojego syna? Wówczas Rachela oznajmiła: Niech zatem śpi z tobą tej nocy za mandragory twego syna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lea odpowiedziała: „Nie dość, że mi zabrałaś męża, to teraz jeszcze chciałabyś wziąć mandragory mojego syna?”. Na to Rachela: „W takim razie niech śpi z tobą tej nocy w zamian za mandragory twojego syna”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na to [Lea] odpowiedziała jej: - Czy ci to mało, że zabrałaś mi mego męża? Jeszcze chcesz zabrać memu synowi mandragorę? Ale Rachela na to: - Niech więc tej nocy śpi z tobą w zamian za mandragorę twego syna. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedziała jej: Czy mało ci, że zabrałaś mojego męża, i [chcesz] zabrać także mandragorę mojego syna? [Więc] Rachel powiedziała: No to niech położy się z tobą tej nocy za mandragorę twojego syna.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказала же Лія: Не досить тобі, що ти забрала мого мужа? Чи і забереш мандраґори мого сина? Сказала же Рахиль: Не так, цієї ночі хай спить з тобою за мандраґори твого сина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc do niej powiedziała: Czy ci mało, że wzięłaś mojego męża; chcesz wziąć i pokrzyki mego syna. A Rachel powiedziała: Niech śpi z tobą tej nocy za pokrzyki twojego syna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy ona rzekła do niej: ”Czy to mało, że zabrałaś mi męża, a teraz jeszcze zabierasz mandragory mego syna?” Rachela więc powiedziała: ”Dlatego on położy się z tobą dzisiejszej nocy w zamian za mandragory twego syna”. |

1. 1) Za G; w MT brak. [↑](#footnote-ref-2)